

**CONTRATO DE PRESTAÇÃO DE
SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO**

1. DAS PARTES

1.1. O IBD CERTIFICAÇÕES LTDA., sociedade empresária limitada, com sede na Rua Amando de Barros, nº 2.275, Lavapés, Botucatu, SP, CEP 18.602-150, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 10.555.952/0001-25, doravante denominada simplesmente "CONTRATADA" neste ato determina as regras e condições que regerão suas relações jurídicas com as pessoas físicas ou jurídicas que se tornarem CONTRATANTES dos serviços prestados, através da ADESÃO a este "CONTRATO DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO", por meio da "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO".

2. DO OBJETO

2.1. O presente instrumento tem por objeto a prestação de serviços de certificação pela CONTRATADA, descritas na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO" e de acordo com os ordenamentos legais e diretrizes de caráter

**CONTRATO DE PRESTACIÓN DE
SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN**

1. SOBRE LAS PARTES

1.1. El IBD CERTIFICAÇÕES LTDA., empresa de sociedad limitada, domiciliada en la Calle Amando de Barros, nº 2.275, Lavapés, Botucatu, SP, CEP 18.602-150, inscrita en el CNPJ/MF bajo el nº 10.555.952/0001-25, denominada de ahora en adelante simplemente como la "CONTRATADA" en este acto establece las reglas y condiciones que reglamentarán sus relaciones jurídicas con las personas físicas o jurídicas que se conviertan en CONTRATANTES de los servicios que se presten, a través de la ADHESIÓN al presente "CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN", por medio de la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN".

2. SOBRE EL OBJETO

2.1. El presente instrumento tiene por objeto la prestación de servicios de certificación por parte de la CONTRATADA, descritos en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN" y está en consonancia con los ordenamientos legales y

CERTIFICATION SERVICE CONTRACT

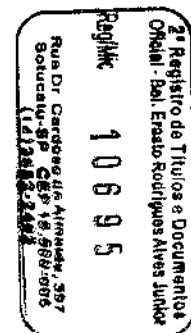
1. PARTIES

1.1. The IBD CERTIFICAÇÕES LTDA., limited liability company, headquartered at Rua Amando de Barros, nº 2.275, Lavapés, Botucatu, SP, CEP 18.602-150, registered under tax identification number (CNPJ/MF) nº 10.555.952/0001-25, hereinafter referred to as "CONTRACTED PARTY", herein determines the rules and conditions governing relationships with individuals or legal entities that become the "CONTRACTING PARTY" of the services provided upon signing of the present "CERTIFICATION SERVICE CONTRACT", and by way of the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

2. PURPOSE

2.1. This instrument has as its purpose the provision of certification services by the CONTRACTED PARTY, as described in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES", and in accordance with the most recent versions of the legal rules and standards of public or

MODELO



público e/ou privado, em suas últimas versões, que influenciam diretamente no resultado da certificação.

2.2. A CONTRATANTE poderá reclamar à CONTRATADA quaisquer assuntos referentes aos escopos e esquemas de certificação descritos na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇO".

3. OBRIGAÇÕES DA CONTRATANTE

3.1. São obrigações da CONTRATANTE:

I - Observar a legislação pertinente, as diretrizes e demais regulamentos técnicos relacionados com a certificação dos respectivos produtos, mantendo-se atualizada em relação aos mesmos;

II - Implantar e manter um sistema de gestão atualizado e adaptado ao objeto da certificação, que permita assegurar a conformidade com os requisitos de certificação bem como completa rastreabilidade e obtenção de informação sobre a produção, armazenamento, processamento, aquisições e vendas do(s) produto(s) certificado(s);

III - Comunicar imediatamente à CONTRATADA:

directrices de carácter público y/o privado, en sus últimas versiones, que influyen directamente en el resultado de la certificación.

2.2. La CONTRATANTE podrá reclamar a la CONTRATADA cualquier asunto que se refiera a los contenidos y esquemas de la certificación descritos en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO".

3. OBLIGACIONES DE LA CONTRATANTE

3.1. Son obligaciones de la CONTRATANTE:

I - Observar la legislación pertinente, las directrices y demás reglamentos técnicos relacionados con la certificación de los productos respectivos, manteniéndose actualizada en lo que concierne a los mismos;

II - Implementar y mantener un sistema de gestión actualizado y adaptado al objeto de la certificación, que asegure corresponder a los requisitos de la certificación, así como, de la rastreabilidad y obtención de información sobre la producción, almacenamiento, procesamiento, adquisiciones y ventas de lo(s) producto(s) certificado(s);

III - Comunicar inmediatamente a la CONTRATADA:

private character that directly influence certification results.

2.2. The CONTRACTING PARTY may file a complaint with the CONTRACTED PARTY for any matter related to the scope and certification schemes described in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

3. CONTRACTING PARTY OBLIGATIONS

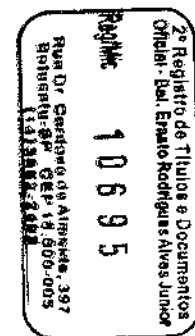
3.1. The CONTRACTING PARTY assumes the following obligations:

I - Observe relevant legislation, guidelines and other technical regulations relating to the certification of their products, keeping up to date in relation thereto;

II - Establish and maintain an updated management system, adapted for the purpose of certification, which ensures compliance with the certification requirements and complete traceability, as well as provides information related to production, storage, processing, and acquisition and sales of certified product (s);

III - Immediately notify the CONTRACTED PARTY of:

MODELO



- qualquer alteração no seu sistema de gestão, produção e comercialização que possa afetar sua capacidade em atender os requisitos de certificação;

- qualquer violação dos requisitos de certificação que possa afetar a certificação do seu produto ou do produto certificado recebido de seus fornecedores ou prestadores de serviços subcontratados;

- A produção de qualquer material de divulgação com uso de marca(s) de conformidade do esquema de certificação, tais como - mas não limitado a - rótulos, folders, website, etc. Antes de seu uso, os mesmos deverão ser apresentados para aprovação pela CONTRATADA;

IV - Remeter à CONTRATADA eventuais mudanças na composição de qualquer produto oriundo de processamento para aprovação previamente ao início de sua comercialização, sob pena da CONTRATANTE responder pelas disposições legais atinentes aos esquemas de certificação objeto da "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO";

V - Permitir o acesso irrestrito da CONTRATADA e dos órgãos fiscalizadores e acreditadores a todas as suas instalações, áreas de produção certificadas e não certificadas, e demais

- cualquier alteración en su sistema de gestión, producción y comercialización que pudiera afectar su capacidad de atender los requisitos de la certificación;

- cualquier violación de los requisitos de la certificación que pudiera afectar la certificación de su producto o del producto certificado y recibido de sus proveedores o prestadores de servicios subcontratados;

- La producción de cualquier material de divulgación con uso de marca(s) que este en conformidad con el esquema de certificación, tales como - pero no exclusivo a - rótulos, folders, *websites*, etc. Mismos que deberán ser presentados para ser aprobados por la CONTRATADA antes de su uso;

IV - Informar a la CONTRATADA de cambios eventuales en la composición de cualquier producto proveniente del procesamiento, para ser aprobado de forma previa antes de su comercialización, bajo pena de que la CONTRATANTE responda de acuerdo a las disposiciones legales correspondientes a los esquemas de certificación objeto de la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACION";

V - Permitir el acceso irrestricto de la CONTRATADA y de los organismos fiscalizadores y reguladores a todas sus instalaciones, áreas de producción

- any modification to the CONTRACTING PARTY's management, production or sales system, which may affect its capacity to meet certification requirements;

- any violation of the certification conditions, which may affect certification of its product or of product received from suppliers or subcontracted service providers;

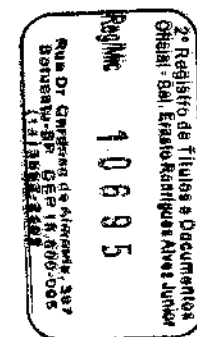
- the production of any promotional material that contains certification scheme conformity logo(s), such as - but not limited to - labels, brochures, websites, etc. Before use, this material should be presented for approval by the CONTRACTED PARTY;

IV - Notify the CONTRACTED PARTY regarding changes made to the composition of any processed product, obtaining approval prior to marketing, under penalty of liability by the CONTRACTING PARTY for legal provisions related to the certification schemes detailed in the "COMMERCIAL PROPOSAL for CERTIFICATION SERVICES";

V - Allow the CONTRACTED PARTY, accreditation agencies and regulatory bodies unrestricted access to all installations, certified and uncertified production areas, and other units related to the

unidades relacionadas com a atividade a ser certificada, assim como aos registros e documentos relevantes, incluindo registros financeiros, de auditorias internas e de colaboradores das unidades; VI - Efetuar todos os pagamentos previstos na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO" até a data de seus respectivos vencimentos; VII - Aceitar que a CONTRATADA terceirize os serviços de análises laboratoriais, auditorias e demais serviços que não sejam da atividade empresarial da CONTRATADA; VIII - Aceitar que a CONTRATADA mantenha cópia dos arquivos que compõem os processos de certificação pelo prazo mínimo requerido pelo esquema de certificação; IX - Manter registro, tomar as medidas apropriadas e documentar as ações tomadas em relação a reclamações relativas à certificação; X - Não utilizar a certificação de produtos de maneira a trazer a CONTRATADA a descrédito e não fazer qualquer declaração sobre a certificação que possa ser considerada enganosa ou não autorizada pela CONTRATADA;	certificadas y no certificadas, y demás unidades relacionadas con la actividad que será certificada, así como a los registros y documentos relevantes, incluyendo los registros financieros, de auditorías internas y de colaboradores de las unidades; VI - Efectuar todos los pagos previstos en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN" como máximo en la fecha de su vencimiento; VII - Aceptar que la CONTRATADA pueda tercerizar los servicios de análisis de laboratorio, auditorías y demás servicios que no sean de la actividad empresarial de la CONTRATADA; VIII - Aceptar que la CONTRATADA guarde una copia de los archivos que contienen los procesos de certificación por el plazo mínimo requerido en el esquema de certificación; IX - Mantener registro, tomar las medidas apropiadas y documentar las acciones tomadas con respecto a reclamos concernientes a la certificación; X - No utilizar la certificación de productos de forma que puedan desacreditar a la CONTRATADA y no hacer cualquier declaración acerca de la certificación que pueda considerarse engañosa o no autorizada por la CONTRATADA;	activity to be certified, as well as to related records and documents, including financial records, internal audits and employee records for all units; VI - Make all payments foreseen in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES" on or before respective due dates,; VII - Allow the CONTRACTED PARTY to subcontract lab analysis, audits and other services that are not part of the CONTRACTED PARTY's business activities; VIII - Allow the CONTRACTED PARTY to keep copies of files related to the certification process for as long as required under the certification scheme; IX - Keep records of complaints related to certification, taking appropriate action and documenting actions taken; X - Do not use product certification in such a way as to discredit the CONTRACTED PARTY, and do not make any claim regarding certification that may be considered misleading or unauthorized by the CONTRACTED PARTY;
---	---	--

MODELO



XI - Caso a CONTRATANTE forneça cópias dos documentos de certificação para outrem, fornecê-los em seu inteiro teor e, informar à CONTRATADA;

XII - Em caso de violação dos requisitos de certificação, aceitar a aplicação de medidas cabíveis previstas pelo esquema de certificação e das penalidades listadas no item 10 deste instrumento; e

XIII - Caso a CONTRATANTE perca a certificação, informar imediatamente seus clientes por escrito de modo a assegurar que qualquer menção sobre a certificação do(s) produto(s) seja retirada de todos os meios de divulgação utilizados, quando aplicável.

4. OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA

4.1. São obrigações da CONTRATADA:

I - Prestar os serviços de forma diligente, independente e zelosa, sempre de acordo com os padrões de qualidade exigidos pelos órgãos acreditadores e de fiscalização;

II - Envidar os seus melhores esforços na consecução dos serviços, bem como executá-los dentro da boa técnica exigida pelas normas e procedimentos aplicáveis;

XI - En el caso de que la CONTRATANTE extienda copias de los documentos de la certificación a terceros, debe proveerlos de forma íntegra y debe informar a la CONTRATADA;

XII - En el caso de violación de los requisitos de la certificación, la CONTRATANTE aceptará la aplicación de las medidas pertinentes ya previstas en el esquema de certificación y las penas listadas en el ítem 10 del presente instrumento; y

XIII - En el Caso de que la CONTRATANTE pierda la certificación, deberá informarlo de inmediato a sus clientes de forma escrita a fin de garantizar que cualquier mención acerca de la certificación del (os) producto(s) sea retirada de todos los medios de divulgación utilizados, cuando aplique.

4. OBLIGACIONES DE LA CONTRATADA

4.1. Son obligaciones de la CONTRATADA:

I - Prestar los servicios de forma diligente, independiente y celosa, siempre de acuerdo a los padrones de calidad exigidos por los organismos reguladores y de fiscalización;

II - Concentrarse con empeño en la prestación de los servicios, así como ejecutarlos con el nivel técnico exigido por las normas y procedimientos que apliquen;

XI - If the CONTRACTING PARTY provides copies of certification documents to a third party, these should be provided in their entire content and the CONTRACTED PARTY should be notified;

XII - If certification standards are violated, accept the enforcement of applicable measures foreseen by the certification scheme and penalties listed in item 10 of the present instrument; and

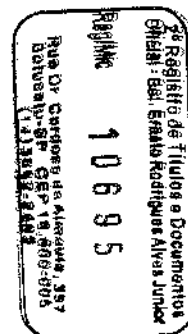
XIII - If the CONTRACTING PARTY loses certification, their clients must be notified immediately in writing, in order to guarantee that any mention regarding certification of the product (s) is removed from all promotional material used, whenever applicable.

4. CONTRACTED PARTY OBLIGATIONS

4.1. The CONTRACTED PARTY has the following obligations:

I - To provide services in a diligent, independent and attentive manner, and always in accordance with quality standards set forth by regulatory bodies and accreditation agencies;

II - To employ its best efforts in carrying out the services provided, as well as to carry out such services using the best practices required under applicable standards and procedures;



III - Fornecer as diretrizes e os regulamentos técnicos, bem como informar a CONTRATANTE sobre os procedimentos aplicáveis à certificação;

IV - Indicar auditores tecnicamente capacitados à CONTRATANTE para a prestação dos serviços, podendo inclusive subcontratá-los, mantendo a responsabilidade técnica pelos mesmos;

V - Realizar auditorias com e sem aviso prévio em acordo com os requisitos do esquema de certificação ou por determinação extraordinária do detentor do esquema de certificação, do organismo de acreditação ou das autoridades de fiscalização;

VI - Constatando produto certificado que represente risco a saúde da população, em virtude de tratar-se de problema de saúde pública, comunicar a autoridade competente a fim de cessar o consumo do produto irregular.

4.2. A CONTRATANTE reconhece que a certificação pretendida trata de matérias relacionadas à segurança alimentar e/ou à saúde pública, e que as novas determinações das autoridades regulamentadoras e fiscalizadoras, inclusive do organismo de acreditação ou do detentor ou titular do esquema de certificação

III - Suministrar las directrices y los reglamentos técnicos, así como informar a la CONTRATANTE acerca de los procedimientos que apliquen a la certificación;

VI - Indicar auditores tecnicamente capacitados a la CONTRATANTE para la prestación de los servicios, pudiendo incluso sub-contratarlos, manteniendo la responsabilidad técnica por los mismos;

VII - Realizar auditorías con y sin previo aviso de acuerdo a los requisitos del esquema de certificación o por determinación extraordinaria del poseedor del esquema de certificación, del organismo regulador o de las autoridades de fiscalización;

VIII - Constatándose que un producto certificado representa un riesgo para la salud de la población, en virtud de tratarse de un problema de salud pública, se comunicará a la autoridad competente a fin de detener el consumo del producto en situación irregular.

4.2. La CONTRATANTE reconoce que la certificación requerida trata de materias relacionadas a la seguridad alimentaria y/o a la salud pública, y que las nuevas determinaciones de las autoridades reguladoras, fiscalizadoras, incluso del organismo regulador o poseedor o titular del esquema de certificación deberán ser

III - Provide guidelines and technical norms, as well as notify the CONTRACTING PARTY about procedures for certification;

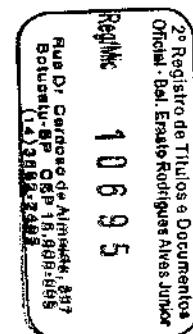
VI - To indicate technically qualified auditors capable of carrying out services for the CONTRACTING PARTY, and may even subcontract such services, maintaining the technical responsibility for such;

VII - Carry out audits, with or without prior notice, in accordance with certification scheme guidelines or extraordinary determination set forth by the holder of the certification scheme, accreditation agency or regulatory body;

VIII - In the case of certified product that represents a health risk to the population, given its nature as a public health problem, the competent authority should be notified in order to cease consumption of the irregular product.

4.2. The CONTRACTING PARTY recognizes that the certification requested encompasses materials related to food safety and/or public health, and that new rules established by regulatory and fiscal authorities, including accreditation agencies or the holder of the certification scheme, should be adopted immediately. In this case the CONTRACTING PARTY

MÓDELO



deverão ser acatadas imediatamente, sem que assista neste caso à CONTRATANTE: (i) o direito à reparação de danos emergentes ou lucros cessantes; e (ii) o direito a descumprir as novas regras sob a alegação de eventual direito adquirido.

5. PRAZO

5.1. O prazo de vigência do presente Contrato será aquele indicado na “PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO” e poderá ser rescindido por simples comunicação por escrito, com ao menos 30 (trinta) dias de antecedência do início do período de certificação subsequente, sob pena de ter que arcar com todos os custos para tanto previstos contratualmente.

5.2. Caso haja interesse na alteração de qualquer Cláusula ou condição da presente contratação, esta deverá ser sempre realizada através de acordo escrito entre as partes.

acatadas inmediatamente, sin que asista en este caso a la CONTRATANTE: (i) el derecho a la reparación de daños emergentes o lucros cesantes; y (ii) el derecho a incumplir las nuevas reglas bajo el alegato del derecho eventual adquirido.

5. PLAZO

5.1. El plazo de vigencia del presente Contrato será aquel que se indica en la “PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN” y podrá rescindirse por simple comunicación por escrito, con por lo menos 30 (treinta) días de antecedencia del inicio del período de certificación subsequente, bajo pena de tener que arcar con todos los costos previstos contractualmente.

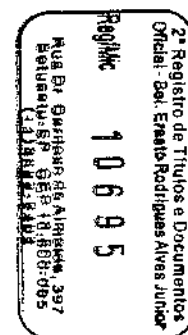
5.2. En el caso de que exista algún interés de alterar cualquier Cláusula o condición de la presente contratación, esta deberá siempre ser realizada a través de acuerdo escrito entre las partes.

does not have the right to: (i) receive recovery for resulting damages or lost profit; (ii) refuse compliance with the new rules, based on an eventual acquired rights argument.

5. VALIDITY

5.1. The present contract is valid for the time period specified in the “COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES” and may be revoked by simple notification in writing at least 30 (thirty) days prior to the start of the next certification period, under penalty of payment of all costs foreseen in contract.

5.2. If either of the Parties would like to modify any clause or condition in the present contract, there must be common agreement between the parts.



6. PREÇO E FORMA DE PAGAMENTO

6.1. A prestação de serviços e a consequente autorização para o uso das marcas de conformidade administradas pela CONTRATADA ficarão condicionadas ao pagamento integral dos valores descritos na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO".

6.2. As seguintes despesas serão de responsabilidades da CONTRATANTE, exceto se outra condição estiver prevista na PROPOSTA COMERCIAL E DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO: (i) emissão de certidões, fotocópias, serviços de correios, serviços de transporte, e demais gastos que se fizerem necessários para o envio de objetos e documentos de interesse da CONTRATANTE; (ii) deslocamentos, estadias, transportes, alimentação de auditores, necessários à execução do presente contrato; e (iii) as despesas extraordinárias, tais como: visitas, auditorias sem aviso prévio previstas legalmente, auditorias adicionais necessárias em virtude da inserção de áreas e/ou qualquer serviço não observado no planejamento e agendamento da auditoria, coleta e análises laboratoriais, dentre outras, as quais serão adiantadas pela CONTRATANTE mediante solicitação.

6. PRECIO Y FORMA DE PAGO

6.1. La prestación de servicios y la correspondiente autorización para el uso de las marcas de conformidad administradas por la CONTRATADA quedarán condicionadas al pago integral de los valores descritos en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN".

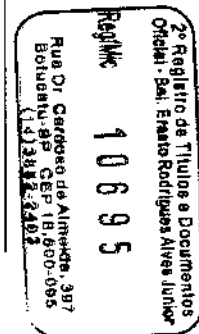
6.2. Las despesas siguientes serán de responsabilidad de la CONTRATANTE, excepto si otra condición estuviera prevista en la PROPUESTA COMERCIAL Y DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN: (i) emisión de certificados, fotocopias, servicios de correos, servicios de transporte, y demás gastos que se hicieran necesarios para el envío de objetos y documentos de interés de la CONTRATANTE; (ii) traslados, estadias, transportes, alimentación de auditores, necesarios para la ejecución del presente contrato; y (iii) despesas extraordinarias, tales como: visitas, auditorías sin previo aviso previstas legalmente, auditorías adicionales necesarias en virtud de la inserción de áreas y/o cualquier servicio no observado en la planeación y agendamiento de la auditoría, colectas y análisis de laboratorio, entre otros, los cuales serán adelantados por la CONTRATANTE mediante solicitud.

6. COST AND FORM OF PAYMENT

6.1. Services and the consequential authorization for use of conformity logos administered by the CONTRACTED PARTY are conditioned to the full payment of the amounts described in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

6.2. The following expenses will be the responsibility of the CONTRACTING PARTY, unless otherwise specified in the PROPOSTA COMERCIAL E DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO: (i) issuance of certificates, photocopies, mail services, transportation services, and other expenses required for sending objects and documents of interest to the CONTRACTING PARTY; (ii) costs for travel, lodging, transfers, and food for auditors, necessary for carrying out the present contract; and (iii) extraordinary expenses, such as: visits, legally mandated unannounced audits, additional audits necessary for adding production areas and/or any other service not taken into account in audit planning and scheduling, collection and laboratory analysis, among other items that will be paid in advance by the CONTRACTING PARTY upon request.

MODELO



6.3. Caso a "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO" não indique outra penalidade, obre as parcelas não adimplidas em seus respectivos vencimentos incidirá multa por atraso de 2% (dois por cento) e juros de mora de 0,33% (zero trinta e três por cento) ao dia.

6.4. Todo e qualquer serviço relacionado ao objeto do presente contrato somente será executado pela CONTRATADA se a CONTRATANTE estiver adimplente quanto aos pagamentos previstos na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO".

6.5. Transcorrido o período determinado na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO", o custo previsto no item Taxa Administrativa de Certificação e seus subitens, para os demais períodos de certificação e até o encerramento deste contrato, poderão sofrer alterações, de acordo com a Tabela de Critérios e Preços de Serviços para Certificação mantida pela CONTRATADA.

6.3. En el caso de que la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN" no indique otra penalidad, sobre las cuotas no pagadas en sus vencimientos respectivos, recaerá multa por atraso de 2% (dos por ciento) e intereses moratorios de 0,33% (cero treinta y tres por ciento) al día.

6.4. Todo y cualquier servicio relacionado al objeto del presente contrato será ejecutado únicamente por la CONTRATADA si la CONTRATANTE estuviera morosa en lo que se refiere a los pagos estipulados en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN".

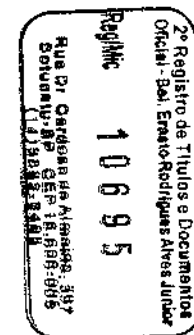
6.5. Una vez transcurrido el período determinado en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN", el costo previsto en el ítem Tasa Administrativa de la Certificación y los respectivos sub-ítems, para los demás períodos de la certificación y hasta el término del presente contrato, podrán sufrir alteraciones de acuerdo con la Tabla de Criterios y Precios de Servicios para la Certificación mantenida por la CONTRATADA para tal fin.

6.3. If not otherwise specified in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES", a daily late fee in the amount of 2% (two percent) and daily interest charge in the amount of 0.33% (point thirty three percent) will be charged for overdue payments.

6.4. All and any service related to the purpose of the present contract will only be carried out by the CONTRACTED PARTY as long as the CONTRACTING PARTY is up to date with payments described in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

6.5. Once the time period specified in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES" has ended, the costs specified in the item - Certification Administration Fee, and all its sub-items, are subject to change for all other certification periods, and until the termination of this contract, in accordance with the Table - Criteria and Prices for Certification Services, maintained by the CONTRACTED PARTY.

MODELO



6.6. A CONTRATANTE autoriza, desde já, que os serviços de auditoria, despesas necessárias à execução dos serviços de auditoria, análise de informações correlatas e elaboração de relatórios de auditoria, cujos custos já estão incluídos nas prestações descritas na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO", sejam faturados diretamente contra a CONTRATANTE pelas empresas de auditoria ou pelos auditores indicados pela CONTRATADA.

6.7. Na hipótese em que as despesas previstas no item acima, no todo ou em parte, venham a ser pagas pela CONTRATADA, as mesmas serão reembolsadas pela CONTRATANTE, ao preço vigente na época que tais despesas ocorreram, acrescidas de 40% referente a custos administrativos e encargos tributários da CONTRATADA.

7. TRIBUTOS

7.1. Todos os tributos, impostos, taxas, contribuições, tarifas, preços públicos, penalidades, de qualquer espécie e natureza, exigidos por quaisquer entidades dos países de localização dos clientes certificados, devidos em

6.6. La CONTRATANTE autoriza, desde ahora, a que los servicios de auditoría, despensas necesarias para la ejecución de los servicios de auditoría, análisis de informaciones correlativas y elaboración de informes de auditoría, cuyos costos ya están incluidos en las parcelas descritas en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN", sean facturados directamente a la CONTRATANTE por las empresas de auditoría o por los auditores indicados por la CONTRATADA.

6.7. En el caso de que las despensas previstas en el ítem descrito arriba, sean pagadas de forma total o en parte por la CONTRATADA, éstas deberán ser reembolsadas por la CONTRATANTE, al precio vigente en la época en que tales despensas ocurrieron, aumentadas en un 40% que corresponde a costos administrativos y encargos tributarios de la CONTRATADA.

7. TRIBUTOS

7.1. Todos los tributos, impuestos, tasas, contribuciones, tarifas, precios públicos, penas, de cualquier especie y naturaleza, exigidos por cualquier entidad de los países de ubicación de los clientes certificados, derivados directa o

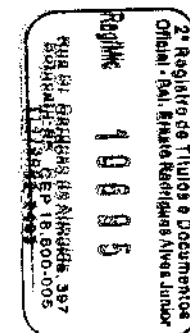
6.6. Upon signing of the present instrument, the CONTRACTING PARTY authorizes the audit companies, or auditors indicated by the CONTRACTED PARTY, to bill the CONTRACTING PARTY directly for audit services, all expenses necessary for carrying out said services, analysis of related information, and the elaboration of audit reports, costs which are already included in the payments described in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES",

6.7. In the event that expenses described in the item above are paid, in total or in part, by the CONTRACTED PARTY, these will be reimbursed by the CONTRACTING PARTY, the amount being equal to the current price at the time the expenses occurred plus 40% to cover administrative costs and tributary fees incurred by the CONTRACTED PARTY.

7. TAXES AND FEES

7.1. All taxes, fees, contributions, duties, public costs, penalties, of any type or nature, required by any entity within the certified client's countries of location, and incurred as a direct or indirect result of

MODELO



decorrência direta ou indireta da execução deste Contrato, serão de responsabilidade exclusiva do cliente.

7.2. As Partes, sempre que estiverem revestidas na condição de fonte retentora de tributos, poderão descontar e recolher sobre os pagamentos que efetuarem os valores definidos na legislação tributária ou bancária. No entanto, a Parte retentora se obriga a disponibilizar à outra Parte, ou a quem esta indicar, sempre que solicitado, os documentos necessários à comprovação das retenções efetuadas e a adicionar ao valor remetido à CONTRATADA de modo que a mesma receba o valor TOTAL indicado na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO" sem descontos.

7.3. A CONTRATADA, sempre que for designado pela legislação tributária como responsável subsidiário ou solidário pelo recolhimento de tributos de qualquer espécie, poderá exigir da CONTRATANTE os comprovantes de recolhimento, sendo-lhe facultado, em caso de recusa, interromper a prestação dos serviços até que seja atendida a referida exigência.

indirectamente de la ejecución del presente Contrato, serán de exclusiva responsabilidad del cliente.

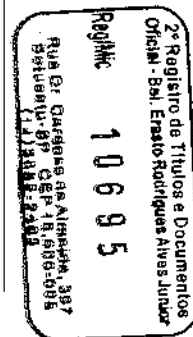
7.2. Las Partes, siempre que estuvieran en la condición de fuente retenedora de tributos, podrán descontar y recoger sobre los pagos que efectúen los valores definidos por la legislación tributaria o bancaria. Sin embargo, la Parte retenedora está obligada a dar a la otra Parte, o a quien ésta le indique, siempre que sean solicitados, los documentos necesarios para la comprobación de las retenciones efectuadas y agregarlos al valor remitido a la CONTRATADA a fin de que ésta reciba el valor TOTAL indicado en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN" sin descuentos.

7.3. La CONTRATADA, siempre que sea designada por la legislación tributaria como responsable subsidiaria o solidaria por el recogimiento de tributos de cualquier especie, podrá exigir a la CONTRATANTE los comprobantes de recogimiento, facultándola, en caso de rechazo, de interrumpir la prestación de los servicios hasta que haya sido atendida la exigencia antes citada.

the execution of this Contract, will be the exclusive responsibility of the client.

7.2. The Parties, whenever endowed with the status of tax withholder, may deduct and collect tax on payments made, within the amounts defined by tax law or bank rules. Whenever requested, the withholding party is obliged to provide the other Party, or anyone indicated by the other Party, with the documents necessary to prove withholding, and is required to add the withheld amount to the amount paid to the CONTRACTED PARTY such that said Party receives the TOTAL amount indicated by the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES", without deductions.

7.3. The CONTRACTED PARTY, whenever designated by tax legislation as joint and severally responsible for the collection of taxes of any nature, may require proof of collection from the CONTRACTING PARTY, with the right, in the case of refusal, to interrupt the provision of services until said requirement is fulfilled.



7.4. O preço dos serviços ora contratado poderá ser revisto sempre que, durante o prazo de vigência do presente instrumento, ocorrer qualquer um dos seguintes eventos: (i) a criação de novos tributos, tarifas ou preços públicos; (ii) o aumento das alíquotas e valores referentes a esses encargos; (iii) o aumento ou a criação de contribuições, taxas ou recolhimentos arrecadados pelos organismos de fiscalização e acreditação, nacional ou internacional, os quais, de alguma forma, venham a onerar os serviços objeto deste Contrato.

8. SUBCONTRATAÇÕES

8.1. A CONTRATANTE poderá subcontratar, de acordo com as normas referentes aos esquemas contratados, por meio de instrumento contratual escrito e devidamente formalizado, serviços e aquisição de bens, relacionados com a execução deste Contrato, mediante prévia comunicação a CONTRATADA, e desde que cumpridas cumulativamente as seguintes determinações:

- I- Seja contratualmente permitido a CONTRATADA o livre acesso às instalações dos subcontratados e documentos relacionados com o processo de certificação;

7.4. El precio de los servicios ahora contratados podrá ser revisado siempre y cuando, durante el plazo de vigencia del presente instrumento, ocurra cualquiera de los eventos a seguir: (i) la creación de nuevos tributos, tarifas o precios públicos; (ii) el aumento de las alícuotas y valores referentes a esos encargos; (iii) el aumento o la creación de contribuciones, tasas o recogimientos recaudados por los organismos fiscalizadores y reguladores, nacionales o internacionales, los cuales, vengan de alguna forma, a onerar los servicios objeto del presente Contrato.

8. SUB-CONTRATACIONES

8.1. La CONTRATANTE podrá sub-contratar, de acuerdo a las normas referentes a los esquemas contratados, por medio de instrumento contractual escrito y debidamente formalizado, servicios y adquisición de bienes, relacionados a la ejecución del presente Contrato, mediante comunicación previa a la CONTRATADA, y desde que sean cumplidas sumariamente las determinaciones a seguir:

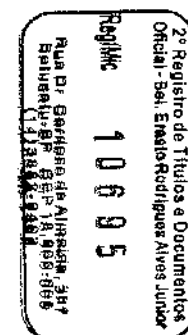
- I- Sea contratualmente permitido a la CONTRATADA el libre acceso a las instalaciones de los sub-contratados y a los documentos relacionados con el proceso de certificación;

7.4. The cost of services herein contracted may be revised whenever, during the validity of the present instrument, one of the following events occurs: (i) creation of new fees, taxes or public costs; (ii) increase in the rates and values related to these charges; (iii) increase or creation of contributions, fees or payments, collected by national or international regulatory and accreditation agencies, which, in some way, will encumber the services under this Contract.

8. SUBCONTRACTING

8.1. The CONTRACTING PARTY may subcontract services and the procurement of goods related to the implementation of this contract, in accordance with standards set forth in the contracted schemes, through a written and duly formalized contractual instrument, and through prior written notice to the CONTRACTED PARTY, as long as the following determinations are fulfilled cumulatively:

- I- The CONTRACTED PARTY is contractually permitted free access to installations belonging to the SUBCONTRACTED PARTY and to documents related to the certification process;



II- A CONTRATANTE se responsabilize integralmente perante terceiros (CONTRATADA, órgãos de fiscalização e acreditadores, nacionais e internacionais), por eventuais não conformidades ou irregularidades nos bens e serviços eventualmente subcontratados, respeitado, em todos os casos, o direito de regresso da CONTRATADA em razão dos problemas provocados pela subcontratação;

III- A CONTRATANTE exija contratualmente de todos os seus subcontratados o cumprimento das normas e regulamentos técnicos expedidos e pelos órgãos de fiscalização e acreditadores, nacionais e internacionais, assim como da legislação brasileira- se aplicável- responsabilizando-se solidariamente, e sem benefício de ordem, perante a CONTRATADA pelas subcontratações que efetivar;

IV- A CONTRATANTE deverá adiantar a CONTRATADA, ou a quem este indicar, todas as despesas necessárias com as análises técnicas, inclusive as laboratoriais, vistorias ou auditorias a serem executadas nas

II- La CONTRATANTE se responsabilice integralmente delante de terceros (CONTRATADA, organismos fiscalizadores y reguladores nacionales e internacionales), por eventuales inconformidades o irregularidades en los bienes y servicios eventualmente sub-contratados, respetando, en todos los casos, el derecho de reversión por parte de la CONTRATADA de los problemas provocados por la sub-contratación;

III- La CONTRATANTE debe exigir de forma contractual de todos sus sub-contratados el cumplimiento de las normas y reglamentos técnicos emitidos por los organismos fiscalizadores y reguladores, nacionales e internacionales, así como por la legislación brasileña- caso aplique- responsabilizándose solidariamente, y sin beneficio de orden, delante de la CONTRATADA por las sub-contrataciones efectuadas;

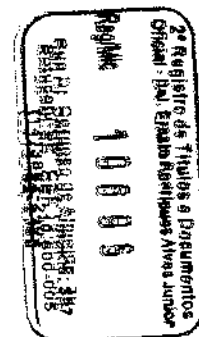
IV- La CONTRATANTE deberá adelantar a la CONTRATADA, o a quien esta indique, todas las despesas necesarias para los análisis técnicos, incluso los de laboratorio, inspecciones o auditorías a ser ejecutadas en

II- The CONTRACTING PARTY takes full responsibility for third parties (contracted parties, national and international regulatory and accreditation agencies), in the case of eventual non compliances or irregularities in subcontracted goods and services, respecting, in all cases, the right to recourse by the CONTRACTED PARTY for problems provoked by subcontracting;

III- The CONTRACTING PARTY contractually requires all its subcontracted parties to comply with the norms and technical rules laid forth by national and international regulatory and accreditation agencies, as well as by Brazilian legislation, if applicable, taking joint responsibility, without benefit of excussion before the CONTRACTED PARTY for any subcontracting activities;

IV- The CONTRACTING PARTY must pay the CONTRACTED PARTY, or whomever this party indicates, in advance for all necessary expenses related to technical analysis, including laboratory costs, inspections or audits to be carried out at

MODELO



instalações ou propriedades de seus subcontratados; e

- V- A CONTRATANTE se compromete perante a CONTRATADA, sob pena de rescisão e aplicação das penalidades previstas neste Contrato e na lei, a fiscalizar e impedir que os seus subcontratos, sob qualquer forma ou meio, associem a imagem deles às marcas de conformidade administradas pela CONTRATADA;
- VI- Fica a CONTRATANTE obrigada a informar imediatamente a CONTRATADA qualquer descumprimento dos preceitos legais e contratuais pelo seu subcontratado.

9. CONFIDENCIALIDADE

9.1. As Partes obrigam-se, por si, seus funcionários, empregados, prepostos, contratados, subcontratados, pessoas ligadas ou coligadas, controladores, controladas, filiais, sucursais, agências, representantes, mandatários, sucessores a qualquer título, e cedentes ou cessionários a:

- I- Manter o mais completo zelo e sigilo sobre as Informações Confidenciais, bem como, não revelar, nem divulgar a qualquer pessoa, seja física ou jurídica, e nem tampouco utilizar,

las instalaciones o propiedades de sus subcontratados; y

- V- La CONTRATANTE se compromete delante de la CONTRATADA, bajo pena de rescisión y aplicación de las penas previstas en este Contrato y en la ley, a fiscalizar e impedir que sus sub-contratos, bajo cualquier forma o medio, asocien su imagen a las marcas de conformidad administradas por la CONTRATADA;
- VI- Queda la CONTRATANTE obligada a informar inmediatamente a la CONTRATADA cualquier incumplimiento de los preceptos legales y contractuales por parte de sus sub-contratados.

9. CONFIDENCIALIDAD

9.1. Las Partes están obligadas a sí mismas, sus funcionarios, empleados, subordinados, contratados, sub-contratados, personas vinculadas o co-vinculadas, controladores, controladas, filiales, sucursales, agencias, representantes, delegadas, sucesores a cualquier título, y endosantes o beneficiarios a:

- I- Mantener el más completo celo y sigilo sobre las Informaciones Confidenciales, así como, no revelar, ni divulgar a cualquier persona, sea física o jurídica, y tampoco utilizar,

the installations or on the properties belonging to the Subcontracted Parties; and

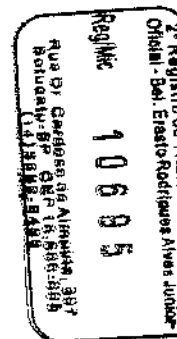
- V- The CONTRACTING PARTY agrees, under penalty of rescission and the application of penalties foreseen in this Contract and in the law, to regulate and prevent its subcontractors, in any way, form or means, from associating their image to the conformity logos administered by the CONTRACTED PARTY;
- VI- The CONTRACTING PARTY is herein obligated to notify the CONTRACTED PARTY immediately of any breach in legal or contractual provisions by its subcontractor.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties herein obligate themselves, their employees, workers, representatives, contractors, subcontractors, related persons or affiliates, parent companies, subsidiaries, branches, agencies, trustees, successors under any title, and assignor or assignees to:

- I - Maintain complete assiduity and secrecy regarding Confidential Information, as well as to not reveal or spread to any individual or legal entity, nor to use, directly or indirectly, for personal advantage or other means, all and any

MODELO



direta ou indiretamente, em proveito próprio ou de outrem, todas e quaisquer Informações Confidenciais que tenha recebido ou venha a receber ou tenha tomado conhecimento em razão da execução do presente Contrato;

- II - Não utilizar as Informações Confidenciais para propósitos diversos da execução do presente Contrato; e
- III - Prevenir e obstaculizar a divulgação de Informações Confidenciais que venha a obter por conta da execução do presente Contrato.

9.2. A CONTRATANTE concorda que a CONTRATADA poderá nas hipóteses abaixo divulgar certas informações respeitando as normas dos órgãos acreditadores e fiscalizadores, considerando-as inerentes ao processo de certificação:

- I. Dados da CONTRATANTE no site da CONTRATADA tais como nome, endereço, produtos certificados e esquema de certificação;
- II. Dados da CONTRATANTE e do processo de certificação da CONTRATANTE quando requeridos pelo esquema de certificação, pelo organismo de acreditação, pelo

directa o indirectamente, en provecho propio o de otros, toda y cualquier Información Confidencial que tenga recibido o venga a recibir o de la cual tenga tomado conocimiento en razón de la ejecución del presente Contrato;

- II - No utilizar las Informaciones Confidenciales para propósitos distintos a la ejecución del presente Contrato; y
- III - Prevenir e impedir la divulgación de Informaciones Confidenciales que venga a obtener por cuenta de la ejecución del presente Contrato.

9.2. La CONTRATANTE está de acuerdo en que la CONTRATADA pueda en los casos abajo citados divulgar ciertas informaciones siempre y cuando respete las normas de los organismos reguladores y fiscalizadores, considerándolas inherentes al proceso de certificación:

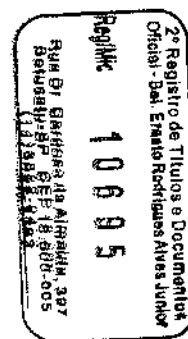
- I. Datos de la CONTRATANTE en el *website* de la CONTRATADA tales como nombre, domicilio, productos certificados y esquema de certificación;
- II. Datos de la CONTRATANTE y del proceso de certificación de la CONTRATANTE cuando requeridos por el esquema de certificación, por el organismo regulador, por el poseedor

Confidential Information that has been received or may come to be received, or which has become knowledge, as a result of carrying out the present Contract;

- II - Not use Confidential Information for the diverse purposes of implementing this Agreement; and
- III - Prevent or hinder the disclosure of Confidential Information obtained as a result of the implementation of this Agreement.

9.2. For the cases listed below, the CONTRACTING PARTY will allow the CONTRACTED PARTY to disclose certain information considered inherent to the certification process, respecting the standards set forth by accreditation and regulatory agencies:

- I. Data pertaining to the CONTRACTING PARTY, such as name, address, certified products, and certification scheme, included on the CONTRACTED PARTY's website;
- II. Data pertaining to the CONTRACTING PARTY and to the CONTRACTING PARTY's certification process whenever required by the certification scheme, the accreditation body, the holder of the



detentor do esquema de certificação, pelas autoridades fiscalizadoras, por outra certificadora (para fins de transferência da certificação ou certificação em duplicidade) ou pelas autoridades governamentais e acreditadoras competentes quando há possibilidade de risco para a saúde pública pelo consumo do alimento certificado e em caso de suspensão ou cancelamento da certificação que impeça a livre comercialização dos produtos com alegação da certificação.

9.3. Para fins de cumprimento desta cláusula, serão consideradas Informações Confidenciais todas aquelas disponibilizadas ou fornecidas por meio de documentos, laudos, relatórios, memorandos, anotações, pesquisas, incluindo, porém não se limitando a: dados, planos, especificações, informações técnicas, "know-how", estudos técnicos ou dados, relatórios de auditorias.

10. PENALIDADES

10.1. Caso a CONTRATANTE deixe de observar quaisquer condições ou obrigações dispostas neste instrumento, nas normas e regulamentos técnicos da CONTRATADA ou nas normas e determinações expedidas pelos órgãos

del esquema de certificación, por las autoridades fiscalizadoras, por otra certificadora (para fines de transferencia de la certificación o doble certificación) o por las autoridades gubernamentales y reguladoras competentes cuando exista la posibilidad de riesgo a la salud pública por el consumo del alimento certificado y en el caso de suspensión o cancelación de la certificación que impida la libre comercialización de los productos con referencia a la certificación.

9.3. Para fines del cumplimiento de ésta cláusula, se considerarán Informaciones Confidenciales a todas aquellas que han sido puestas a disposición o suministradas a través de documentos, laudos, informes, memorándums, anotaciones, pesquisas, incluyendo, pero sin limitarse a: datos, planos, especificaciones, informaciones técnicas, "know-how", estudios técnicos o datos, informes de auditorías.

10. PENAS

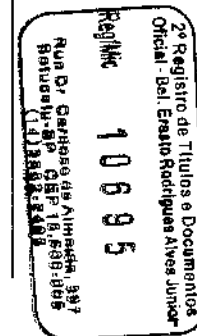
10.1. En el Caso de que la CONTRATANTE deje de observar cualquiera de las condiciones u obligaciones establecidas en este instrumento, en las normas y reglamentos técnicos de la CONTRATADA o en las normas y determinaciones

certification scheme, the regulatory authorities, another certification agency (for the purpose of transferring certification or double certification), or by government authorities and competent accreditation authorities, whenever there is a possible public health risk from the consumption of certified product, and in the case of certification suspension or cancellation that prevents the free marketing of products with the certification claim.

9.3. For compliance with this clause, Confidential Information is considered to be all the information made available or provided through documents, reports, summaries, memos, notes, surveys and research, including, but not limited to data, plans, specifications, technical information, "know-how", technical studies or data, and audit reports.

10. PENALTIES

10.1. If the CONTRACTING PARTY fails to comply with any conditions and obligations set forth in the present instrument, in the CONTRACTED PARTY's standards and technical regulations, or in the rules and decisions issued by the



fiscalizadores e acreditadores, nacionais e internacionais, estará sujeita às seguintes penalidades, sem prejuízo das penalidades administrativas, cíveis e criminais, previstas na legislação em vigor.

I- Advertência, sempre que o descumprimento decorrer de faltas leves relacionadas com o atraso no envio de documentos e informações, desde que tais informações não sejam relevantes a ponto de comprometer o processo de certificação;

II- Multa equivalente a até 20% (vinte por cento) do valor faturado (vendido) indevidamente em decorrência de falta cometida, no último ano anterior ao da infração, em caso de irregularidades no processo de produção e venda, por omissão de prestação de informações imprescindíveis para o regular desenvolvimento do processo de certificação, fornecendo informações imprecisas que interfiram diretamente na tomada de decisão referente a certificação ou em caso de reiteração de prática antes advertida pela CONTRATADA;

II- Suspensão ou cancelamento dos certificados de conformidade e do

emitidas por los organismos fiscalizadores y reguladores, nacionales e internacionales, estará sujeta a las siguientes penas, sin perjuicio de las penas administrativas, civiles y criminales, previstas en la legislación vigente.

I- Advertencia: siempre y cuando el incumplimiento conlleve a faltas leves relacionadas al atraso en el envío de documentos e informaciones, siempre que dichas informaciones no sean relevantes y no comprometan el proceso de certificación;

II- Multa equivalente a un máximo del 20% (veinte por ciento) del valor facturado (vendido) indebidamente derivado de la falta cometida, en el último año anterior al de la infracción, en el caso de irregularidades en el proceso de producción y venta, por omisión en la entrega de informaciones imprescindibles para el normal desarrollo del proceso de certificación, proporcionando informaciones imprecisas que interfieran de forma directa en la toma de decisiones concernientes a la certificación o en el caso de reincidencia en la práctica antes advertida por parte de la CONTRATADA;

II- Suspensión o cancelación de los certificados de conformidad y de

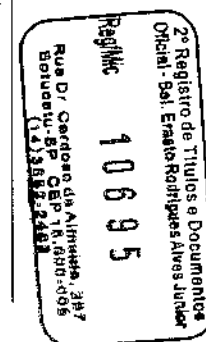
national and international inspection and accreditation bodies, the CONTRACTING PARTY will be subject to the following penalties, without prejudice to administrative, civil and criminal penalties foreseen in current law.

I- Notification, that the noncompliance is a result of minor offenses related to the delay in sending documents and information, provided that the lack of such information does not compromise the certification process;

II- Fine, of up to 20% (twenty percent) of the invoiced value (sales) obtained illegally during the year prior to the offense, as a result of irregularities in the production and sales process, omission of information essential to the normal certification process, the provision of inaccurate information that directly interferes in the certification decision, or the repetition of prohibited practices previously identified by the CONTRACTED PARTY;

II- Suspension or cancellation, of conformity certificates and license(s) to use conformity

MODELO



licenciamento do uso da(s) marca(s) de conformidade, e consequente proibição da propaganda e venda de processos, produtos ou serviços objetos da suspensão ou do cancelamento., Durante o período de suspensão ocorrerá retirada dos dados da CONTRATANTE da lista de clientes do site da CONTRATADA e demais divulgações exigidas pelas normas dos acreditadores e fiscalizadores;

III-Rescisão do presente contrato, nos termos da Cláusula 11ª, abaixo e imediata retirada dos dados da empresa do site da CONTRATADA e demais divulgações exigidas pelas normas dos acreditadores e fiscalizadores;

10.2. As penalidades acima descritas poderão ser aplicadas de forma cumulativa, em razão da gravidade da infração cometida pela CONTRATANTE.

10.3. A inadimplência financeira, ou seja, falta de quitação dos débitos referente ao período vigente, em até um mês após a data de vencimento do compromisso firmado implicará na suspensão do processo de certificação e execução de quaisquer serviços decorrentes do

licenciamiento del uso de la(s) marca(s) de conformidad, y la subsecuente prohibición de la propaganda y venta de procesos, productos o servicios objetos de la suspensión o cancelación, Durante el período de suspensión acontecerá el retiro de los datos de la CONTRATANTE de la lista de clientes del *website* de la CONTRATADA y demás divulgaciones exigidas por las normas de los reguladores y fiscalizadores;

III-Rescisión del presente contrato, en los términos de la Cláusula 11ª, abajo descrita y el retiro inmediato de los datos de la empresa del *website* de la CONTRATADA y demás divulgaciones exigidas por las normas de los organismos reguladores y fiscalizadores;

10.2. Las penas descritas arriba podrán aplicarse de forma sumaria, en razón de la gravedad de la infracción cometida por la CONTRATANTE.

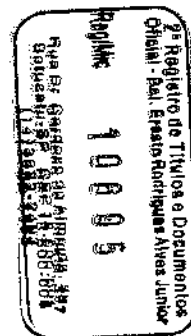
10.3. La mora financiera, o sea, la falta de pago de las cuotas correspondientes al periodo vigente, hasta un mes después de la fecha de vencimiento del compromiso firmado implicará en la suspensión del proceso de certificación y ejecución de cualquier servicio derivado del

logos, and the consequent prohibition of the marketing and sales of processes, products or services, objects of the suspension or cancellation. During the suspension, the CONTRACTING PARTY's information will be removed from the CONTRACTED PARTY's website client list. Other disclosures will be made as required by the rules of accreditation and regulatory agencies;

III-Termination, of this contract in accordance with Clause 11ª below, and immediate withdrawal of the company's data from the CONTRACTED PARTY's website. Other disclosures will be made as required by the rules of regulatory and accreditation agencies;

10.2. The above penalties may be applied cumulatively, as a result of the seriousness of the offense committed by the CONTRACTING PARTY.

10.3. Financial default, in other words, the failure to pay debts incurred for the current period within one month of the expiration of the signed agreement, will result in the suspension of the certification process and of any related services. The following measures will be taken by the CONTRACTED PARTY:



mesmo. Serão tomadas as seguintes medidas por parte da CONTRATADA: (i) protesto do título nos termos da Lei; (ii) caso cabível- anotação da inadimplência nos cadastros restritivos de crédito; (iii) retirada do site da CONTRATADA os dados da empresa quando houver, (iv) cancelamento do contrato e/ou cobrança judicial, e (v) notificação aos órgãos acreditadores.

10.4. As decisões de aplicação de penalidade poderão ser objeto de recurso por parte da CONTRATANTE, tendo em vista o disposto nos procedimentos aprovados pela CONTRATADA.

11. RESCISÃO E SUSPENSÃO DA PRESTAÇÃO DOS SERVIÇOS

11.1. O presente instrumento poderá ser rescindido, independente de notificação ou interpelação judicial ou extrajudicial, sem que assista à Parte infratora qualquer direito de indenização ou de retenção, nos seguintes casos:

- I- Inadimplemento das obrigações estabelecidas neste instrumento;
- II- Não cumprimento das normas, e regulamentos técnicos e determinações expedidas pela CONTRATADA e pelos órgãos

mismo. Se tomarán las siguientes medidas por parte de la CONTRATADA: (i) protesto del título en los términos Legales; (ii) si aplica- anotación de la mora en los registros restrictivos del crédito; (iii) retirada del *website* de la CONTRATADA de todos los datos de la empresa cuando hubieren, (iv) cancelación del contrato y/o cobranza judicial, y (v) notificación a los organismos reguladores.

10.4. Las decisiones sobre la aplicación de las penas podrán ser objeto de apelación por parte de la CONTRATANTE, considerando lo dispuesto en los procedimientos aprobados por la CONTRATADA.

11. RESCISIÓN Y SUSPENSIÓN DE LA PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS

11.1. El presente instrumento podrá ser rescindido, independientemente de notificación o interpelación judicial o extrajudicial, sin que asista a la Parte infractora ningún derecho de indemnización o de retención en los casos siguientes:

- I- Mora en el pago de las obligaciones establecidas en el presente instrumento;
- II- Incumplimiento de las normas, y reglamentos técnicos y determinaciones emitidas por la CONTRATADA y por los

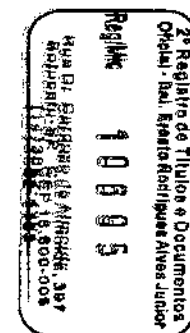
(i) protest of the negotiable instrument within the terms of the law; (ii) if applicable- reporting of debt to the credit reporting agencies; (iii) removal of any company data from the CONTRACTED PARTY's website, (iv) cancellation of the contract and/or judicial collection, and (v) notification of the accreditation bodies.

10.4. The application of penalties may be appealed by the CONTRACTING PARTY, taking into account procedures approved by the CONTRACTED PARTY.

11. TERMINATION AND SUSPENSION OF SERVICES

11.1. This instrument may be terminated, regardless of notification, judicial summons or extrajudicial communication, without any right to compensation or withholding by the infringing Party in the following cases:

- I- Non fulfillment of obligations established in this instrument;
- II- Non-compliance with the standards and technical regulations and determinations set forth by the CONTRACTED PARTY and by



de fiscalização e acreditação, nacional e internacional, e da legislação aplicável; e
III- Falência, recuperação judicial ou insolvência de quaisquer das Partes.

11.2. Sem prejuízo das penalidades disposta na Cláusula 10ª, acima, a rescisão do presente instrumento ensejará no dever da Parte infratora indenizar a Parte inocente pelas perdas e danos incorridos.

11.3. Com a rescisão do presente contrato, a CONTRATADA somente liberará o material gerado durante o processo de certificação com o adimplemento total dos valores acordados.

11.4. Na hipótese de Rescisão antes de se findar o Período Contratual vigente, a CONTRATANTE ficará obrigada ao pagamento dos serviços já prestados pela CONTRATADA, ao pagamento proporcional do valor referente à Taxa Administrativa de Certificação, bem como multa de 30% sobre o valor para o restante do período contratado, conforme indicado na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO".

organismos fiscalizadores y reguladores, nacionales e internacionales, y por la legislación que aplique; y
III- Quiebra, recuperación judicial o insolvencia de cualquiera de las Partes.

11.2. Sin afectar las penas descritas arriba en la Cláusula 10ª, la rescisión del presente instrumento obliga a la Parte infractora a indemnizar a la Parte inocente por las pérdidas y daños ocasionados.

11.3. En el caso de rescisión del presente contrato, la CONTRATADA liberará el material generado durante el proceso de certificación sólo cuando se haya efectuado el pago total de los valores acordados.

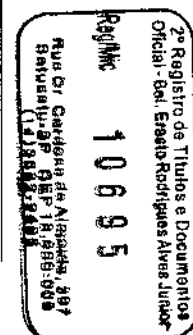
11.4. Si el presente instrumento es rescindido antes del vencimiento del Período Contractual en curso, la CONTRATANTE está obligada a pagar los servicios ya prestados por la CONTRATADA, al pago proporcional del valor que se refiere a la Tasa Administrativa de la Certificación, así como a una multa del 30% sobre el valor restante del período contratado, de acuerdo a lo establecido en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN".

national and international regulatory and accreditation bodies, and applicable law; and
III- Bankruptcy, judicial recovery or insolvency of any of the Parties

11.2. Without prejudice to the penalties described in Clause 10ª above, the termination of this instrument shall obligate the infringing Party to compensate the innocent Party for losses or damages incurred.

11.3. Upon termination of this contract, the CONTRACTED PARTY will only release material generated during the certification process once full payment has been received for all agreed amounts.

11.4. If termination occurs before the end of the current contract period, the CONTRACTING PARTY shall be liable for payment for services already provided by the CONTRACTED PARTY and for proportional payment of the Certification Administrative Fee, as well as for a fine of 30% of the amount remaining for the contracted period, as indicated in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".



11.5. A CONTRATANTE poderá solicitar a rescisão contratual em qualquer momento, desde que cumprido o exposto no item acima.

11.6. Com a rescisão contratual, a CONTRATADA informará o cancelamento do Certificado de Conformidade às autoridades competentes.

11.7. A CONTRATANTE ficará também obrigada a interromper a utilização de todo o material publicitário que contenha referências à certificação em caso de rescisão contratual.

11.8. Independentemente da faculdade prevista na Cláusula 11.1, a prestação dos serviços pela CONTRATADA poderá ser suspensa independentemente de qualquer aviso ou notificação nos seguintes casos:

- I- Inadimplência no pagamento de quaisquer dos valores devidos em decorrência da celebração do presente contrato;
- II- Adoção de prática ou ato incompatível com a legislação, ordenamentos e diretrizes de caráter público ou privado; e
- III- Demais situações previstas nas normas referentes aos esquemas de certificação contratados.

11.5. La CONTRATANTE podrá solicitar la rescisión contractual en cualquier momento, siempre y cuando se haya cumplido lo descrito en el ítem anterior.

11.6. Una vez rescindido el contrato, la CONTRATADA deberá informar de la cancelación del Certificado de Conformidad a las autoridades competentes.

11.7. La CONTRATANTE quedará obligada también a interrumpir el uso de todo el material publicitario que haga referencia a la certificación, en el caso de rescisión contractual.

11.8. Independentemente de la facultad prevista en la Cláusula 11.1, la prestación de los servicios por parte de la CONTRATADA podrá ser suspendida sin previo aviso o notificación en los siguientes casos:

- I- Mora en el pago de cualquiera de los valores adeudados derivados de la celebración del presente contrato;
- II- Adopción de prácticas o actos incompatibles con la legislación, ordenamientos y directrices de carácter público o privado; y
- III- Demás situaciones previstas en las normas que se refieren a los esquemas de certificación contratados.

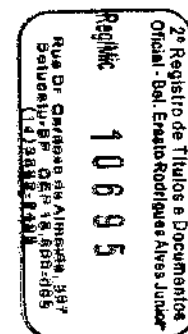
11.5. The CONTRACTING PARTY may request termination at any time, as long as the terms listed above are fulfilled.

11.6. At termination, the CONTRACTED PARTY will notify the competent authorities of the cancellation of the Conformity Certificate.

11.7. In the case of termination, the CONTRACTING PARTY will also be obligated to cease use of all advertising material that contains reference to certification.

11.8. Regardless of the option provided for in Section 11.1, the provision of services by the CONTRACTED PARTY may be suspended regardless of any notice, for the following cases:

- I- Default on the payment of any amount resulting from the signing of this contract;
- II- Adoption of a practice or act that is incompatible with public or private regulations, orders and standards; and
- III- Other situations covered by the standards for the contracted certification scheme.



12. LIMITAÇÃO DA RESPONSABILIDADE

12.1. As Partes não serão responsabilizadas pelo descumprimento de obrigações contratuais e extracontratuais em consequência de caso fortuito ou força maior.

12.2. Da mesma forma, as Partes não serão responsabilizadas pelo descumprimento de obrigações contratuais e extracontratuais em decorrência de conduta, ato ou fato atribuível exclusivamente a terceiros, em especial aqueles provocados por determinação dos órgãos de fiscalização, laboratórios e acreditadores, nacionais e internacionais, sejam estes governamentais ou não, os quais, sob qualquer forma ou meio, interfiram na prestação dos serviços objeto deste Contrato ou no julgamento da qualidade e livre circulação de processos, produtos e serviços, passíveis de serem certificados.

12.3. As Partes reconhecem expressamente que os serviços objeto deste contrato estão sujeitos a normas, regulamentos, diretrizes, interpretações e entendimentos de diversos órgãos de fiscalização e acreditadores, nacionais e internacionais, sejam estes governamentais ou não, sendo certo que qualquer alteração ocorrida

12. LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDADES

12.1. Las Partes no serán responsables por el incumplimiento de las obligaciones contractuales y extracontractuales ocasionadas por caso fortuito o por causa de fuerza mayor.

12.2. De igual manera, las Partes no serán responsables por el incumplimiento de las obligaciones contractuales y extracontractuales ocasionados por conducta, acto o hecho atribuible exclusivamente a terceros, en particular aquellos provocados por determinación de los organismos de fiscalización, laboratorios y reguladores, nacionales e internacionales, ya sean gubernamentales o no, quienes, bajo cualquier forma o medio interfieran en la prestación de los servicios objeto de éste Contrato o en el juzgamiento de la calidad y de la libre circulación de procesos, productos y servicios, que pudieran ser certificados.

12.3. Las Partes reconocen expresamente que los servicios objeto de éste contrato están sujetos a normas, reglamentos, directrices, interpretaciones y entendimientos de distintos organismos de fiscalización y regulación, nacionales e internacionales, ya sean gubernamentales o no, dando por sentado que

12. LIMITATION OF RESPONSIBILITY

12.1. The Parties shall not be liable for the breach of contractual and non-contractual obligations resulting from unforeseeable circumstances or force majeure.

12.2. Similarly, the Parties shall not be liable for the breach of contractual and non-contractual obligations arising from a conduct, act or fact attributable exclusively to third parties, especially those resulting from decisions of regulatory bodies, laboratories, and national and international accreditation agencies, whether governmental or not, which, in any way or form, interfere with the provision of the services described in this Contract or in the quality assessment and free circulation of certifiable processes, products and services.

12.3. The Parties expressly recognize that the services described in this contract are subject to the rules, regulations, guidelines, interpretations and understandings of various supervisory bodies and national and international accreditation agencies, whether governmental or not, and any change to these rules, regulations and guidelines, as well, as any

MODELO

nessas normas, regulamentos e diretrizes, assim como as eventuais mudanças nas interpretações e entendimentos dos órgãos de fiscalização e acreditadores serão imediatamente aplicáveis e exigíveis, e jamais importarão a responsabilidade de qualquer das Partes.

13. LEGISLAÇÃO

13.1. A prestação de serviço ora contratada terá seu resultado vinculado às condições presentes na legislação pública e/ou privada as quais integram a este contrato somados a eventuais ordenamentos e diretrizes de caráter públicos e/ou privados.

13.2. Aplicam-se também os atos normativos expedidos pelas autoridades brasileiras e estrangeiras em relação aos produtos, processos ou serviços a serem certificados.

13.3. A CONTRATANTE deverá observar e cumprir rigorosamente as regras estabelecidas nos manuais e regulamentos técnicos da CONTRATADA, assim como deverá observar e cumprir as normas expedidas pelos órgãos de fiscalização e acreditadores, nacionais e internacionais, sejam estes governamentais ou não, conforme o caso.

cualquier alteración que ocurra en esas normas, reglamentos y directrices, así como cambios eventuales en las interpretaciones y entendimientos de los organismos de fiscalización y regulación se aplicaran y exigirán de inmediato y nunca implicarán la responsabilidad de cualquiera de las Partes.

13. LEGISLACIÓN

13.1. La prestación del servicio ahora contratado tendrá su resultado vinculado a las condiciones existentes en la legislación pública y/o privada mismas que abarcan al presente contrato sumado a eventuales ordenamientos y directrices de carácter público y/o privado.

13.2. Se aplican también a los actos normativos emitidos por las autoridades brasileñas y extranjeras en relación a los productos, procesos o servicios a certificarse.

13.3. La CONTRATANTE deberá acatar y cumplir rigurosamente las reglas establecidas en los manuales y reglamentos técnicos de la CONTRATADA, así mismo deberá acatar y cumplir las normas emitidas por los organismos fiscalizadores y reguladores nacionales e internacionales, sean estos gubernamentales o no, según sea el caso.

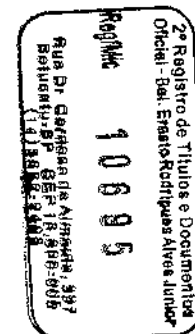
changes in the interpretations and understandings by supervisory bodies and accreditation agencies, will be immediately applicable and enforceable, and that the Parties are not responsible for such changes or changes in interpretation and understanding.

13. LEGISLATION

13.1. The provision of service by the CONTRACTED PARTY will be linked to the conditions set forth in public and/or private legislation, which makes up an integral part of this contract, along with eventual public or private rules and standards.

13.2. Normative acts issued by Brazilian and foreign authorities, in relation to products, processes or services to be certified, will also apply.

13.3. The CONTRACTING PARTY shall observe, and strictly comply with, the rules laid down in the CONTRACTED PARTY's manuals and technical regulations, as well as observe and comply with the rules issued by the national and international regulatory bodies and accreditation agencies, whether governmental or not, as appropriate to the case.



13.4. A CONTRATANTE se obriga a ressarcir a CONTRATADA de eventuais multas que a esta última sejam aplicadas em decorrência do não cumprimento das ordens e instruções emanadas das autoridades competentes, sempre que contribuir para a ocorrência da infração, assim como arcar com os eventuais honorários advocatícios.

14. DA UTILIZAÇÃO DE MARCAS DE CONFORMIDADE

14.1. Na medida em que a CONTRATANTE avance e cumpra integralmente as condições da certificação, a CONTRATADA fornecerá as marcas de conformidade para utilização da CONTRATANTE, mediante observância das determinações a seguir:

14.2. Os modelos das marcas de conformidade serão fornecidos em forma digital, e deverão ser utilizados em conformidade total com a "Guia para Elaboração e verificação de rótulos de produtos certificados pelo IBD" mantida e elaborada pela CONTRATADA e demais normas e determinações expedidas pelo esquema de certificação e pelos órgãos de fiscalização e acreditadores.

13.4. La CONTRATANTE está obligada a reintegrar a la CONTRATADA, las multas eventuales impuestas a ésta última y debidas al incumplimiento de las ordenes e instrucciones emanadas de las autoridades competentes, siempre que la primera contribuya para que la infracción ocurra, debiendo arcar también con los gastos por eventuales honorarios de los abogados.

14. DE LA UTILIZACIÓN DE LAS MARCAS DE CONFORMIDAD

14.1. A medida que la CONTRATANTE avance y cumpla de forma integral con las condiciones de la certificación, la CONTRATADA proporcionará las marcas de conformidad para uso de la CONTRATANTE, a través del cumplimiento de las determinaciones siguientes:

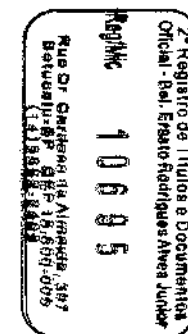
14.2. Los modelos de las marcas de conformidad serán proporcionados en forma digital, y deberán ser utilizados en correspondencia total con la "Guía para la Elaboración y Verificación de etiquetas de productos certificados por el IBD" que pertenece y ha sido elaborada por la CONTRATADA y demás normas y determinaciones emitidas por el esquema de certificación y por los organismos fiscalizadores y reguladores.

13.4. The CONTRACTING PARTY is obligated to reimburse the CONTRACTED PARTY for any fines, as well as legal fees, applied to the latter as a result of failure to comply with rules and instructions laid forth by the competent authorities, whenever the CONTRACTING PARTY has contributed to the occurrence of the violation.

14. USE OF CONFORMITY LOGOS

14.1. To the extent that the CONTRACTING PARTY progresses and fully complies with the certification conditions, the CONTRACTED PARTY will provide compliance logos for use by the CONTRACTING PARTY, as long as the following rules are observed:

14.2. The conformity logo marks will be provided in digital form, and should be used in full compliance with the "Guide for the Development and Verification of IBD Certified Product Labels", maintained and developed by the CONTRACTED PARTY, as well as with other rules and determinations issued by the certification scheme and by the regulatory and accreditation bodies.



14.3. A CONTRATADA avaliará exemplares ou detalhes de qualquer produto a ser distribuído, vendido ou fornecido com as marcas de conformidade bem como projetos de marketing, publicidade ou propaganda, através de qualquer mídia, impressa ou eletrônica, a ser utilizado pela CONTRATANTE. É proibida a divulgação destes materiais sem a expressa aprovação da CONTRATADA e caso cabível, pela autoridade brasileira responsável.

14.4. A CONTRATADA poderá inspecionar e analisar tais produtos, a qualquer tempo, a fim de assegurar que a embalagem, rotulagem, promoção e apresentação do produto estejam de acordo com os requisitos estipulados.

14.5. A CONTRATANTE concorda em não adotar, usar, permitir o uso, usufruir, gozar, registrar ou tentar registrar, no todo ou em parte, como marca registrada, marca de serviço, marca de certificação, nome comercial ou nome de pessoa jurídica, ou outro qualquer, as marcas de conformidade ou qualquer outro termo ou tradução que tenha o mesmo significado de qualquer uma das palavras neles contidas,

14.3. La CONTRATADA evaluará lotes o unidades de cualquier producto a distribuir, vender o suministrar con las marcas de conformidad así como los diseños de *marketing*, publicidad o propaganda, a ser vehiculados por cualquier medio de comunicación ya sea impreso o electrónico por parte de la CONTRATANTE. Queda prohibida la divulgación de éstos materiales sin el consentimiento expreso de la CONTRATADA y también, siendo el caso, del consentimiento de la autoridad brasileña responsable.

14.4. La CONTRATADA podrá inspeccionar y analizar dichos productos, en cualquier momento, con el objetivo de garantizar que el empaçado, el etiquetado, la promoción y la presentación del producto estén de acuerdo con los requisitos establecidos.

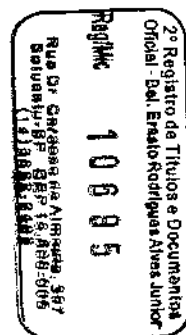
14.5. La CONTRATANTE está de acuerdo en no adoptar, usar, permitir el uso, usufructuar, gozar, registrar o intentar registrar, todo o en parte, como marca registrada, marca de servicio, marca de certificación, nombre comercial o nombre de persona jurídica, o cualquier otro termino o traducción que tenga igual significado, de cualquiera de las palabras utilizadas en ellas,

14.3. The CONTRACTED PARTY will evaluate examples or details of any product to be distributed, sold or supplied using conformity logos, as well as marketing, advertising or propaganda projects, through any medium, print or electronic, to be used by the CONTRACTING PARTY. The distribution of these materials is prohibited without the express approval of the CONTRACTED PARTY, and if relevant, the responsible Brazilian authorities.

14.4. The CONTRACTED PARTY may inspect and examine such products at any time in order to ensure that the packaging, labeling, promotion and presentation of the product comply with the stipulated requirements.

14.5. The CONTRACTING PARTY agrees not to adopt, use, allow the use of, benefit from, enjoy, register or attempt to register, in whole or in part, as a trademark, service mark, certification logo, trade name or business name, or otherwise, the conformity labels, logos, symbol, graphic, or combination thereof, or any other term or translation having the same meaning of any of the words contained therein, and which are in any way similar.

MODELO



símbolo, ilustração ou combinação destes, que sejam de qualquer forma similares.

14.6. A CONTRATANTE está ciente das resoluções emitidas pelas autoridades governamentais responsáveis pela proteção da saúde, e por consequência lógica, dos alimentos rotulados e disponibilizados ao consumo da população. A CONTRATANTE deverá atender as determinações expedidas pelas autoridades governamentais, no seu respectivo seguimento, quando do momento de promover a rotulagem de seus produtos.

14.7. O cumprimento das presentes disposições é fato que não obsta o cumprimento das disposições emanadas das autoridades regulamentadoras e fiscalizadoras, e tendo em vista a particularidade do seguimento, as presentes regras assumem caráter complementar àquelas estipuladas pelas autoridades responsáveis, às quais devem obrigatoriamente e em qualquer hipótese serem observadas.

14.8. O descumprimento das disposições aqui constantes ensejará a suspensão da comercialização dos produtos rotulados ou envasados de maneira não conforme, os quais deverão ser retirados do mercado pela

símbolos, ilustraciones o una combinación de éstas, que sean de alguna manera similares.

14.6. La CONTRATANTE está consciente de las resoluciones emitidas por las autoridades gubernamentales responsables por la protección sanitaria, y por ende de los alimentos etiquetados y disponibilizados para el consumo humano. La CONTRATANTE deberá acatar las determinaciones emitidas por las autoridades gubernamentales, y dar el respectivo acompañamiento, al momento de etiquetar sus productos.

14.7. El acatamiento de las presentes disposiciones es un hecho que no impide el cumplimiento de las disposiciones emitidas por las autoridades reguladoras y fiscalizadoras, teniendo en cuenta la especificidad del seguimiento, las presentes reglas son de carácter complementario de aquellas establecidas por las autoridades responsables, mismas que deben ser cumplidas, sea cual sea el caso de forma obligatoria.

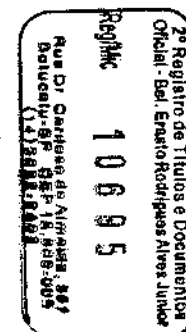
14.8. El incumplimiento de las disposiciones que aquí constan ocasionará la suspensión de la comercialización de los productos etiquetados o envasados de forma no conforme, mismos que deberán retirarse del mercado por la

14.6. The CONTRACTING PARTY is aware of the resolutions issued by the government authorities responsible for public health safety, and by logical consequence, for food labeled and available for consumption by the population. The CONTRACTING PARTY shall comply with the provisions issued by government authorities, within their respective departments, when marketing and labeling their products.

14.7. Compliance with the provisions herein does not preclude compliance with rules issued by the regulatory and supervisory authorities. In view of the uniqueness of the sector, the present rules assume a complementary character in relation to those mandated by the responsible authorities, which are compulsory and must be complied with at all times.

14.8. Noncompliance with the provisions herein shall result in the suspension of marketing for products that are labeled or packaged in a noncompliant manner, those of which should be withdrawn from the market by the CONTRACTING

MODELO



CONTRATANTE, sem prejuízo da rescisão do presente Contrato e da aplicação das penalidades dispostas neste instrumento e da indenização por perdas e danos.

14.9. O atraso no envio de documentos, no pagamento das prestações ou qualquer outro descumprimento contratual por parte da CONTRATANTE ensejará a imediata suspensão do direito de uso das marcas de conformidade sobre os produtos e atividades da CONTRATANTE.

15. DISPOSIÇÕES GERAIS

15.1. As Partes reconhecem que o presente Contrato não cria qualquer tipo de associação, *joint venture*, sociedade, consórcio, ou vínculo de natureza trabalhista ou previdenciária, nem configura representação comercial, agenciamento ou distribuição entre a CONTRATANTE e a CONTRATADA.

15.2. O não exercício de qualquer direito ou prerrogativa previsto neste Contrato, na legislação e na regulamentação em vigor será tido como ato de mera liberalidade e não será interpretado como renúncia, alteração ou novação em relação aos seus termos e condições, assim como não poderá ser

CONTRATANTE, sin perjudicar la rescisión del presente Contrato, la aplicación de las penas establecidas en este instrumento y la indemnización por pérdidas y daños.

14.9. El retraso en el envío de documentos, la falta de pago de las cuotas o cualquier otro incumplimiento contractual por parte de la CONTRATANTE ocasionará la suspensión inmediata del derecho al uso de las marcas de conformidad en los productos y actividades de la CONTRATANTE.

15. DISPOSICIONES GENERALES

15.1. Las Partes reconocen que el presente Contrato no crea cualquier tipo de asociación, *joint venture*, sociedad, consorcio, o vínculo de naturaleza laboral o de seguridad social, ni genera representaciones comerciales, agencias o servicios de distribución entre la CONTRATANTE y la CONTRATADA.

15.2. La falta a cualquier derecho o prerrogativa establecida en este Contrato, en la legislación y en la reglamentación vigente será considerada como un acto de puro libertinaje no siendo interpretado como renuncia, alteración o modificación con respecto a los términos y condiciones estipulados, así como no podrá ser

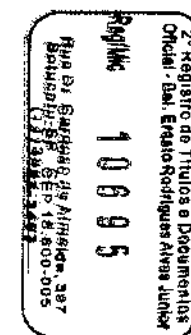
PARTY, notwithstanding termination of the present Contract, application of penalties set forth herein, and compensation for losses and damages.

14.9. The delay in sending documents, in paying installments, or any other breach of contract by the CONTRACTING PARTY shall result in the immediate suspension of the right to use the conformity logos on products and activities related to the CONTRACTING PARTY.

15. GENERAL PROVISIONS

15.1. The Parties recognize that this Contract does not create any partnership, joint venture, association, consortium, or obligation of a labor or social security nature, nor does it constitute commercial, agency or distribution representation between the CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY.

15.2. The failure to use any right or prerogative foreseen in this Contract, or within current legislation and rules, will be taken as an act of mere liberality and shall not be construed as a waiver, amendment or novation in relation to the terms and conditions of this Contract, and may not be invoked as justification for repeating the tolerated fact.



invocado como justificativa para a repetição do fato tolerado.

15.3. O presente Contrato formaliza todo o acordo de vontade entre as Partes, e integra a este as determinações previstas na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO".

15.4. As Partes concordam que a eventual declaração de nulidade de quaisquer das cláusulas não é suficiente para tornar nula as demais, as quais permanecerão em vigor e plenamente eficazes.

15.5. Em caso de divergência entre as disposições contidas do presente contrato e aquelas indicadas na "PROPOSTA COMERCIAL DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO", prevalecerão sempre as disposições desta última.

15.6. O presente Contrato obriga indistintamente a todos os herdeiros, sucessores cessionários ou subcontratados, a qualquer título, de qualquer das Partes.

16. FORO

usado como justificación para la repetición del hecho tolerado.

15.3. El presente Contrato formaliza todo lo acordado voluntariamente entre las Partes, e incorpora al mismo las determinaciones previstas en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN".

15.4. Las Partes acuerdan que la eventual declaración de nulidad de cualquier cláusula no es suficiente para anular las demás, mismas que permanecerán vigentes y plenamente activas.

15.5. En el caso de divergencia entre las disposiciones contenidas en el presente contrato y las que se indican en la "PROPUESTA COMERCIAL DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE CERTIFICACIÓN", siempre prevalecerán las dispuestas en esta última.

15.6. El presente Contrato obliga indistintamente a todos los herederos, sucesores, beneficiarios o sub-contratados, a cualquier título, de cualquiera de las Partes.

16. FORO

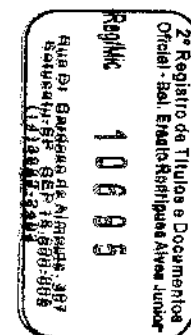
15.3. This Contract formalizes the entire agreement between the parties, and integrates herein the determinations set forth in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

15.4. The Parties agree that any declaration of nullity for any of the clauses does not make the others void, those of which will remain in force and fully effective.

15.5. In case of conflict between provisions in this contract and those indicated in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES", the latter will always prevail.

15.6. The present Contract is equally binding for all heirs, successors, assignors or subcontracted parties, under any circumstance, and of either Party.

16. FORO



16.1. As Partes elegem a Lei Brasileira e o Foro da Comarca de Botucatu do Estado de São Paulo para solucionar qualquer pendência decorrente do presente Contrato, renunciando a qualquer outro por mais privilegiado que seja, inclusive para fins de homologação e execução de sentença.

Este Contrato encontra-se registrado no Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoa Jurídica de Botucatu, sob o nº [] e encontra-se também disponível no sítio do IBD na Internet (www.ibd.com.br).

16.1. Las Partes elijen someterse a la Legislación Brasileña y al Foro de la Comarca de Botucatu del Estado de São Paulo para solucionar cualquier pendencia derivada del presente Contrato, renunciando a cualquier otro por más privilegiado que sea, incluso para fines de homologación y ejecución de la sentencia.

Este Contrato se encuentra registrado en el Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoa Jurídica de Botucatu, bajo el nº [] y también se encuentra disponible en el website del IBD (www.ibd.com.br).

16.1. The Parties elect Brazilian Law and the Botucatu District Courts, in the State of São Paulo, to resolve any pendency resulting from this Contract, waiving any other, however privileged it may be, including for homologation purposes and sentence execution.

This Contract is registered at the Bureau for the Registry of Deeds and Document and Legal Entities in Botucatu, under nº [] and is also available on the IBD website (www.ibd.com.br).

2º OFICIAL DE REGISTRO DE TÍTULOS E DOCUMENTOS DE BOTUCATU/SP

Protocolo: 10.695 Recibo/Cert.

Reg. / Mic. nº 10.695 ART.127-VII-L 6015/73

Oficial	Estado	Carteira	Reg.Civil	Int.Just.	Min.Pub.	L.Munic.	Cond.	Desp.
169,41	48,06	24,91	8,04	11,57	8,17	3,35	0,00	0,00

21/03/2016  Total: 274,41

Registrado nos termos do Artigo 127, inciso VII, da Lei 6015, de 31/12/1973

(Registro efetuado apenas para fins de conservação; prova apenas a existência, a data e o conteúdo do documento, não gerando publicidade e efeitos em relação a terceiros)

2º Oficial de Registro de Imóveis da
Comarca de Botucatu - SP
Rua Dr. Cardoso de Almeida, 397 - Centro
Bel. Erasto Rodrigues Alves Júnior
Oficial

Bel. Fábio Mendes Rodrigues Alves
Oficial Substituto

* Ricardo Ap. Evangelista
Escrevente Designado

MODELO

